

Имена собственные как проблема перевода

Научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна

Зарубин Дмитрий Романович

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: zarub_d@mail.ru

Термин «имя собственное» происходит от латинского *nominapropria*, что означает противопоставление имени нарицательного определяющего простые предметы и явления.

В лингвистическом энциклопедическом словаре можно найти следующее определение имени собственного: «Собственное имя (оним) - слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект».

И.С. Алексеева предложила свою дефиницию, которая несколько отличается от представленных выше. По ее мнению, «имена собственные - это группа лексики, обладающей однозначной соотнесенностью с явлениями действительности. Следовательно, они способны представлять объект не только как лингвоэтническую реалию, но и, в первую очередь, как особое, исключительное, не обобщаемое явление в мире. Поэтому имена собственные передаются с помощью однозначных, закреплённых в языке соответствий или с помощью транскрипции. Реже используется перевод, учитывающий семантику корневой морфемы. В любом случае имена собственные выделяются в письменном тексте и в русском, и в любом европейском языке заглавными буквами» [Алексеева, 2004: 186].

Как и любая другая лексическая единица, имя собственное имеет свою классификацию. Однако, как и в случае практически со всеми другими лексическими единицами этот вопрос вызывает споры среди исследователей. В нашей работе за основу мы возьмем две классификации, представленные А.В. Суперанской и Д.И. Ермоловичем.

А.В. Суперанская строит свою типологию на основе ученых-предшественников XX века. Она разделяет все имена собственные на несколько категорий:

1) Имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые:

а) *антропонимы* (индивидуальные и групповые) - единичное имя собственное или их совокупность реальной или вымышленной персоны;

б) *зоонимы* (индивидуальные и групповые) - имена собственные, присеваемые животным;

в) *мифонимы* - имена собственные, которые присваиваются вымышленным объектам в мифах, легендах или сказках.

2) Наименования неодушевлённых предметов:

а) *топонимы* - имена собственные, обозначающие название географического объекта;

б) *космонимы и астронимы* - название отдельных небесных тел: звезд, планет, комет и т.д.;

в) *фитонимы* - наименования растений;

г) *хрематонимы* - наименования вещей и предметов;

д) *названия средств передвижения*;

е) *сортные и фирменные названия*.

3) Собственные имена комплексных объектов:

а) *названия предприятий, учреждений, обществ, объединений*;

б) *названия органов периодической печати*;

- в) *хрононимы* - собственное название исторического отрезка времени или даты;
- г) *названия праздников, юбилеев, торжеств*;
- д) *названия мероприятий, кампаний, войн*;
- е) *названия произведений литературы и искусства*;
- ж) *документонимы* - имена собственные, обозначающие наименования документов и законов;
- з) *названия стихийных бедствий*;
- и) *фалеронимы* - названия орденов и медалей. [Суперанская, 1973: 89]

Д. И. Ермолович пользуется теми же самыми принципами, что и А. В. Суперанская, однако в его классификации есть одно существенное отличие: то, что А. В. Суперанская относит к категории антропонимов, он относит к разным классам имён. Данная классификация выглядит следующим образом:

- 1) Персоналии:
 - а) *антропонимы* (единичные и множественные);
 - б) *персоналии смешанного типа* (единичные и множественные);
 - в) *прозвищные персоналии* (единичные и множественные);
- 2) Топонимы (единичные и множественные);
- 3) Зоонимы (единичные и множественные);
- 4) Астронимы;
- 5) Названия судов, космических кораблей и аппаратов;
- 6) Названия компаний и организаций;
- 7) Названия литературных и художественных произведений. [Ермолович, 2001: 79]

Имя собственное играет огромную, системообразующую роль в человеческой речи или же художественных текстах. Оно может быть связано с сюжетом и ходом повествования, а также с задумками и смыслом, который вложил в них автор. Функции, которые выполняют имена собственные, значимы и первостепенны:

- *коммуникативная (сообщающая)*;
- *апеллятивная (призывная)*;
- *экскурсивная (выразительная)*;
- *дейктическая (указательная)* [Чевпцова, 1989: 126]

Именно такая многофункциональность имен собственных и позволяет им, как образовывать собственную систему, так и становиться неотъемлемой частью других, больших систем. Здесь, прежде всего, мы подразумеваем создание образов именами и наименованиями. Чаще всего данная функция выполняется антропонимами, однако можно встретить и использование других типов имен собственных для более полного открытия и представления отдельного человека, предмета, явления.

Как известно, существует несколько способов перевода имён собственных, и решить, каким именно нужно воспользоваться в данной конкретной ситуации, не всегда просто. К каждому имени собственному необходим отдельный подход, а это, в свою очередь, является одной из самых серьёзных переводческих проблем. Здесь, как и в вопросе классификации имен собственных, нет единого мнения и какой-либо общепринятой концепции. В нашей работе за основу были взяты следующие стратегии перевода имен собственных:

- 1) *Транскрипция* - пофонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову, формируемому в тексте перевода [Алексеева, 2004: 220].

Lyanna Mormont - *Лианна Мормонт*; *Qyburn* - *Квиберн*.

- 2) *Транслитерация* - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» [Комиссаров, 1980: 136].

Myrcella Lannister - *Мирцелла Ланнистер*; *Kraznys mo Nakloz* - *Кразнис мо Наклоз*.

3) *Калькирование* - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводном языке [Старостин, 1965: 56].

Onion Knight - *Луковый рыцарь*; *Kingslayer* - *Цареубийца*

4) *Поиск эквивалента* - поиск слова или словосочетания, имеющего полное соответствие в переводимом языке. Этот способ по своим особенностям близок к калькированию, однако, существует один нюанс. Используя данный способ, переводчикам удастся передать имя собственное без какой-либо потери смыслового замысла автора, что в некоторых случаях бывает невозможно при использовании калькирования. Чаще всего данный метод используется при переводе имен собственных, которые уже имеют переводческие соответствия в русском языке, закрепленные традицией и зафиксированные в специальных лексикографических источниках. [Иванов, 2005: 45]

Littlefinger - *Мизинец*, *Little bird* - *Пташка*.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.- 352 с.
- 2) Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. - М.: Наука, 1973 - 367 с.
- 3) Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. - М.: Издательство "Р. Валент", 2001. - 199 с.
- 4) Чевпецова С.В. Функции личных имен собственных в английском художественном тексте. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. - М., 1989. - 400 с.
- 5) Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М.: Международные отношения, 1980. - 167 с.
- 6) Старостин Б.А. Транскрипция имен собственных. - М.: Книга, 1965.- 92 с.
- 7) Иванов А.О. Современные информационные технологии и перевод // Университетское переводоведение. Вып. 6. Мат-лы VI Межд. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» 21-23 окт. 2004 г. – Спб.: Филол. фак. СПбГУ, 2005. – С. 130-144.